

Грузинскія надписи Ахталы.

Въ верстахъ 75 отъ Тифлиса въ бассейнѣ р. Дебеды, недалеко отъ станціи Карской желѣзной дороги Ахтала, находится замѣчательный по своей архитектурѣ грузинскій монастырь, извѣстный подъ названіемъ Ахталскаго. Какъ рѣдкій памятникъ христіанскаго искусства, онъ давно привлекалъ вниманіе специалистовъ архитекторовъ и археологовъ и потому Ахталскій монастырь хорошо извѣстенъ въ литературѣ (литературу предмета см. у Бакрадзе, Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 33—35). Что касается надписей изъ этой мѣстности, то онѣ, какъ это ни странно, почти совсѣмъ неизвѣстны. Если я не ошибаюсь, свѣдѣніе имѣется только объ одной армянской надписи, вырѣзанной на каменномъ престѣ у дороги, близъ монастыря. Между тѣмъ еще Д. Бакрадзе писалъ, что онъ питаетъ надежду найти въ Ахталѣ надписи, и дѣйствительно, надписи въ Ахталѣ имѣются, но только не на главномъ храмѣ, а на другихъ церквахъ и каменныхъ крестахъ, во множествѣ разбросанныхъ кругомъ главнаго монастыря. Число этихъ надписей должно увеличиться, когда мѣстность кругомъ Ахталы будетъ тщательно обследована. Пока мы предлагаемъ вниманію читателей то немногое, что намъ извѣстно.

1. Многоуважаемый А. Д. Ерицовъ передалъ мнѣ для разбора тщательно снятую имъ при помощи пропускной бумаги большую грузинскую надпись, которая оказалась ахталскою надписью, лично мною видѣнную. Я былъ въ Ахталѣ лѣтомъ 1894 г. всего на нѣсколько часовъ и все по-

чти время употребилъ на осмотръ главнаго храма и близъ лежащей другой церкви и только при возвращеніи въ Ахпачъ, гдѣ я тогда производилъ раскопки, поздно вечеромъ подъѣхалъ къ той церкви, которая, какъ оказалось, сохранила снятую А. Ерицовымъ надпись. Я успѣлъ разобрать только двѣ строчки; отъ чтенія остальной части надписи долженъ былъ отказаться за наступленіемъ сумерекъ. Затѣмъ мнѣ больше не случалось быть въ Ахпачѣ, такъ что надпись эту я привожу по снимку уважаемаго А. Д. Ерицова. О самой церкви, на которой вырѣзана интересующая насъ надпись, въ моемъ дневникѣ имѣются такія отмѣтки: „Небольшая церковь изъ тесанаго камня, обычнаго типа, хорошо сохранилась; длину имѣетъ 11 аршинъ, 4 вершка, ширину 7 аршинъ 11 вершковъ; находится почти къ востоку отъ главнаго храма на возвышенной площадкѣ. Надпись имѣетъ надъ западною дверью. У мѣстныхъ жителей она пзвѣстна церковью св. Георгія“.

Разбираемая надпись въ 10 строкъ, исполнена алфавитомъ «асомтаврული», т. е. заглавнаго церковнаго письма, на камнѣ, длина котораго, судя по строкамъ надписи, 2 аршина, ширина 14 вершковъ. Надпись не имѣетъ даты, но все-таки, по моему мнѣнію, появленіе ея можно опредѣлить приблизительно вѣрно, такъ какъ въ ней упоминается атабегъ Авагъ. Званіе атабега вводится въ Грузію со временъ царицы Тамары, а потому надпись не можетъ быть ранѣе XII вѣка. Въ Грузіи пзвѣстны атабеги самцхійскіе и сомхетскіе. О самцхійскихъ атабегахъ и рѣчи не можетъ быть въ нашей надписи, разъ она найдена въ Сомхетіи. Изъ сомхетскихъ атабеговъ имя Авага послѣ сына Ивана Мхаргдзели. Какъ Иване, такъ и Авагъ играютъ большую роль въ исторіи Грузіи, первый при царицѣ Тамарѣ и Георгіи Лашѣ, а второй при царицѣ Русуданѣ. Авагъ былъ спасаларомъ грузинскихъ войскъ и совершилъ два путешествія въ Монго-

ლიუ. Въ 1240 году онъ былъ посланъ къ Батыю въ Золотую Орду и оттуда отправленъ въ Каракорумъ къ великому хану Огадаю; по возвращеніи въ Грузію въ 1242 году принялъ участіе въ войнѣ противъ Гаіать-Еддина. Послѣ этого Авагъ еще разъ совершилъ трудное путешествіе въ Каракорумъ и жилъ при дворѣ хана вмѣстѣ съ двумя грузинскими царями, Давидомъ, сыномъ Русуданы, и Давидомъ, сыномъ Георгія Лаши. Онъ былъ щедро одаренъ ханомъ, за нимъ утверждены его владѣнія и выдана замужъ красавица Есломя, принцесса царской (ханской) крови. Авагъ вернулся въ Грузію изъ второго путешествія въ Монголію въ 1249 г. и умеръ, по Вардану Великому, въ 1250 году.

Авагъ, какъ сказано, сначала носилъ званіе спасалара и только послѣ перваго путешествія въ Монголію въ 1242 году былъ возведенъ царицею Русуданою въ атабегъ; поэтому разбираемая надпись должна была появиться въ промежутокъ 1242—1250 гг. Она и по палеографическому своему характеру принадлежитъ XIII вѣку *).

1. .ჟ: .ჟე ოჯდინსა: და სლითა: . სწულბლი: . წ: . ჰე: . ღირს
ჯიქმს აღმუხბდ: . კვტრს

2. ამის: . სხლსა ზს წთა მციქლთსა სადიდიბლდ შთდა და
შლ შტრნთა და გმზრდლთა

3. ღთია წთა: . სმლცკლდ: . და სღისა წისა სლწელსკსნბლდ
და გზე ჩიხე ათრმტთა შტქლთა დღსსწლი(ს)

4. მეორე დღე: . ვინცა წისა გოჯრსა კწი იეს: . მისისა
შლსისკებრ მშთა გამსნბდეს: . და წესითა: . მიწრე ბდს და მე თქნთა

5. ღცეთა შს მმიკსნბდეთ: . და ოჯტოჯ წთა: . ცდეთა მსტლი
მშგს ღწ: . და წისა გწისა კწი ღწის ვინ: . იეოს თქნ ქს: . მეწნო

*) Brosset. „Histoire de la Géorgie“, t. I, pp. 500, 508, 514, 514, 518, 521, 523, 542—43, 554. „Additions“, pp. 317, 323, 328, 425, 426, 427, 431. Эмиль. „Всеобщая Исторія Вардана Великаго“, стр. 181.

6. და მზგკსნო: . მ: ოწ: და უნოკე ძმნო: კინცა პტრონისა აკ:თბგისა სამწირუღსა ჩმგნით აღშნბღსა ზს ღირს უს და აღირ

7. სოთ: ზღ პტრონთა და თქნ: ჩინცა სღო: შნკე იოკროვხ დაოკელბღდ ჩთა კღითა და ძმისწღისა ჩისა იღროინისითა აკუ- შნბია. და არა

8. კინ გოკწმრთღბის: ოკკსნბღბსა: . ესე ჩმგნით გჩნლი ანოკ ჩმისა გოკარისა კწმნ ანოკ კინ სხჲ შმოკიღეს და დააკ

9. ლოს და შწღღს შმცა იგვღბის შწღღისგნ ქნთაღს: და ცღკთა ჩმთა ზსხი შნ

10. აგოს წე ღს

Безъ сокращенія надпись я читаю такъ:

ქ. მე უღირსი და სუელითა საწუალობელი წინამძღუარი პეტრე ღირს ვიქენ აღშენებად კუტურისა ამის სახელსა ზედა წმიდათა მონაქელთასა, სადიდებლად მითდა, და პირველ პეტრონთა და გამწოდელთა ღირსთა ¹⁾ ჩემთა სამლოცველოდ, და სულისა ჩემისა სალოცველ-საკსენებლად, და განვიინე ათორმეტთა მონაქელთა დღესასწაულის მეორე დღე. კინცა ჩემისა გუარისა კაცი იუოს, მისისა ძალი-საებრ ძმთა გამიხსენებდეს და წესითა²⁾ მიწირუბდეს, და მე თქუენთა ლოცვათა შინა მომიკსენებდეთ, და უკეთუ ჩემთა ცოდვითა მისა-გული მომაგოს ღმერთმან და ჩემისა გუარისა კაცი აღარავინ იუოს, თქუენ ქრისტეს მოუყარებო და მზგკსნო მამანო წმიდანო და უოკელნოკე ძმნო, კინცა პეტრონისა აკ: თბბგისა სამწირუღსა, ჩემგნით აღშენებულსა, ზედა ღირსიუოს და აღირსოთ პირველ პეტრონთა და თქენ, ჩემიდა სული მანკე იფროოს დაუკლებლად. ჩემითა კღითა და ძმის-წღღისა ჩემისა იღროინისითა აკვიშენებია და არა-კინ გუემართლების უკსენებლობასა. ესე ჩემგნით განენილი ანუ ჩემისა გუარისა კანმნ, ანუ კინ სხუაჲ შემოკიღეს და დააკლოს და შეცვალოს, შემცადვლების შწუღღისგან ქრისტეანეთაღსა და ცოდვითა ჩემთა ზსუსი მინ აგოს წინაშე ღვთისა.

¹⁾ ღრთა собственно, если тутъ ничего не пропущено, нужно читать *ღმერთთა*, но такое чтение не даетъ смысла.

²⁾ Это слово плохо вышло въ снимкѣ и чтение мое гадательное.

„Я недостойный и убогий душою цинамдзгварь Петръ удостоился построить сію часовню ¹⁾ во имя святыхъ апостоловъ въ воззваліе ихъ и въ моленіе сперва за патрововъ и достойныхъ воспитателей моихъ, и въ моленіе и поминаніе души моей, и опредѣлилъ себѣ (для поминовенія) слѣдующій день праздника двѣнадцати апостоловъ. Кто будетъ (цинамдзгваромъ) изъ моихъ однофамильцевъ, тотъ пусть вспомнить обо мнѣ съ братією и по закону отслужить мнѣ обѣдню, и я да буду воспоминаемъ въ молитвахъ вашихъ. Если же достойное грѣховъ моихъ возмездіе воздастъ мнѣ Богъ, и изъ моихъ однофамильцевъ никого не будетъ, то кого вы, возлюбленные и христонподобные святые отцы и всѣ братья, найдете достойнымъ, и онъ будетъ опредѣленъ (цинамдзгваромъ) сперва патронами, а потомъ вами надъ построенной мною молебнею патрона атабега Авага, — пусть тотъ, не измѣняя ничего, позаботится о душѣ моей. Построена (сія молебня) моею рукою и рукою сына брата моего Иларіова, и никто не въ правѣ не вспоминать насъ. Если это мое опредѣленіе уменьшить и измѣнить кто-нибудь, будь онъ мой однофамилецъ или кто-нибудь другой нововступившій, пусть будетъ измѣнникомъ христіанскѣй религіи и отвѣтникомъ за грѣхи мои предъ Богомъ“.

Приведенная надпись по содержанію находится въ тѣсной связи съ армянскою надписью на крестѣ, о которой мы выше говорили и которая въ переводѣ гласитъ:

„Воздвигнуть сей крестъ во спасеніе Авага, въ аббатство Амазасна и въ цинамдзгварство Петре, въ годъ армянскаго лѣтосчисленія 693 (1244)“.

Это свидѣніе не оставляетъ никакого сомнѣнія, что грузинская надпись относится къ указанному изми времени

¹⁾ *ავერცხის* евтера собственно значить придѣлъ, но можетъ означать и отдѣльную молебню, часовню.

и лицамъ. Амазаспъ—армянскій епископъ, былъ настоятелемъ Ахпатскаго монастыря въ XIII вѣкѣ ¹⁾. Армянская надпись выраженіе *настоятель* въ примѣненіи къ Амазаспу выражаетъ армянскимъ словомъ, а въ примѣніи къ Петру—грузинскимъ. Причина этого понятна: Амазаспъ былъ армянинъ григоріанской вѣры и настоятелемъ армянскаго монастыря, а Петръ былъ грузинъ, православной вѣры и настоятелемъ православнаго Ахталскаго монастыря. Цинамдзгварство въ фамиліи, къ которой принадлежалъ Петре, какъ видно, было наследственное.

Мы должны еще замѣтить, что спасаларъ Иване и его сынъ Авагъ, армяне по происхожденію, но вѣроисповѣданію были православные. По словамъ армянскихъ историковъ Вардана Великаго, Кірякоза Гагдзакійскаго и Степана Орбелиани, Иване, принявъ православіе, взялъ у армянъ мѣстность, называемую *Пиндзаханкъ* (мѣдный рудникъ), и воздвигъ тамъ грузинскій монастырь *Пиндзаванкъ* (мѣдный монастырь). По свидѣтельству тѣхъ же историковъ, Иване и Авагъ похоронены у дверей *Пиндзаванки*. На этомъ основаніи постройку главнаго Ахталскаго храма А. Д. Ерицовъ и нѣкоторые другіе относятъ къ времени царицы Тамары ²⁾. Но, если нельзя вѣрить сообщенію Вахушта, что нынѣшній Ахталскій монастырь построенъ Вахтангомъ Горгасланомъ, который учредилъ здѣсь епископскую кафедру, и мѣстному преданію, по которому Ахталскій монастырь будто былъ

¹⁾ Амазаспъ былъ родомъ изъ Ани. 1245 г. онъ воздвигъ въ Ахпатѣ прекрасную колокольню, въ слѣдующемъ году построилъ ворота монастырской ограды, а въ 1257 онъ соорудилъ въ Ахпатѣ великолѣпное зданіе, которое въ честь его названо „Амазаспомъ“. (Эрицовъ. Монастырь Ахтала въ Кавказской Старинѣ № 1, 1892 г., и Ахпатскій монастырь въ № 3 того же года. Муравьевъ. Грузія и Армения ч. II, стр. 316).

²⁾ Ibid.

сооруженъ греческимъ императоромъ Иракліемъ въ VII в., то, принимая во вниманіе стиль монастыря, нельзя отнести его и къ такому позднему сравнительно времени, какъ вѣкъ царицы Тамары. Какъ ни блестяще царствованіе царицы Тамары, но въ архитектурѣ ея вѣкъ представляетъ скорѣе паденіе, чѣмъ прогрессъ. Намъ случилось видѣть почти всѣ грузинскія церкви, о которыхъ мы знаемъ, что онѣ дѣйствительно построены при Тамарѣ, но ни одна изъ нихъ не можетъ сравниться съ простотою, изяществомъ и тщательностью отдѣлки Ахтальскаго монастыря. Ахтальскій монастырь скорѣе произведеніе X—XI в., чѣмъ XII. Этимъ не умаляется свидѣтельство указанныхъ армянскихъ историковъ. Мѣстность Ахталы, гдѣ всегда добывалась мѣдная руда, могла называться *Пендзаханкомъ*, и Иване могъ и, вѣроятно, построить тамъ церковь, но была ли она главною Ахтальскою церковью или другою, это еще вопросъ.

II. Въ этой церкви внутри, на престольномъ камнѣ, я нашелъ каменный крестъ, на которомъ красными буквами асонтаврули написано:

𐌕𐌔 𐌕𐌔
 „Крестъ Христовъ.“
 𐌐𐌔𐌕𐌔𐌔𐌕 𐌕𐌔𐌔𐌕
 𐌕𐌔: 𐌕𐌔𐌕 𐌕𐌔𐌕𐌔𐌕𐌔𐌕: 𐌔
 𐌕𐌔𐌕𐌔 𐌕𐌔𐌕𐌔𐌕𐌔 𐌕𐌔

„Да помилуетъ Богъ Іордана, который сіе негодное мѣсто сдѣлалъ годнымъ“.

Крестъ этотъ, какъ видно, принесенъ сюда изъ другого мѣста Ахталы, которое могъ расчистить Іорданъ и воздвигнуть тамъ указанный крестъ.

III. Около завода у самой рѣчки имѣется двойная церковь въ честь Св. Троицы, которая внизу имѣетъ вѣчто въ родѣ подвала. Эта церковь, какъ видно, имѣла много грузинскихъ надписей, но нѣкоторыя изъ нихъ исчезли при

новой реставраціи, другіе буквами асоптаврули еще имѣются на стѣнахъ и могильныхъ камняхъ.

1. ღისთვას ღვცა ქკო მმნა წნო.

წღღისასა მოსე კნდეღესათს.

„Ради Бога, святые отцы, сотворите молитву для грѣш-
наго Мосе (Моисея) Канделаки“.

2. იოანეს: შნ: ღნ

„Іоанна да простить Богъ“.

3. მოსეს მძა შნ ღნ

„Священника Мосе да простить Богъ“.

4. დეკნზა ნკღუ შნ ღნ

„Деканоза Николая да простить Богъ“.

5. სიმონ: შნ: ოფღო: ღო;

„Симона помилуй, Господи Боже“!

III. На крестѣ внутри церкви:

ძღუკუა ქნო

„Побѣда Христа“

ამა ადგ

იღისა მშენგ

ბელთა დტრეს

გის და სნს

შნ ღთო

ღო

„Устроителей сего мѣста Дмитрія, Георгія и Симеона
помилуй, Господи Боже“!

Е. Гакайшвили.